

N SERIES

ATYPICAL

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Robia Rashid

ÉPISODE 2.10

"Ernest Shackleton's Rules for Survival"

Les commentaires cruels de l'annuaire montrent à Sam qui a le dos perdu, une faveur qu'il rend à la remise des diplômes. Les sentiments pour Izzie déroutent Casey. Elsa pose une question clé à Doug.

ÉCRIT PAR:

Robia Rashid | Bob Smiley

RÉALISÉ PAR:

Ken Whittingham

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

7.9.2018

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

SÉRIE PRINCIPALE CAST

Jennifer Jason Leigh	...	Elsa Gardner
Keir Gilchrist	...	Sam Gardner
Brigitte Lundy-Paine	...	Casey Gardner
Amy Okuda	...	Julia Sasaki
Michael Rapaport	...	Doug Gardner
Nik Dodani	...	Zahid
Graham Rogers	...	Evan Chapin
Jenna Boyd	...	Paige
Angel Laketa Moore	...	Megan
Fivel Stewart	...	Izzie
Raúl Castillo	...	Nick
Casey Wilson	...	Ms. Whitaker
Britney Ortiz	...	JJ
Eddie Montiel	...	Bouncer
Marcy Goldman	...	DMV Employee
Mathew Odette	...	Random Boy

1

00:00:08,425 --> 00:00:10,093
Contrairement aux croyances,

2

00:00:10,176 --> 00:00:13,555
être un bon explorateur
n'est pas une question de courage.

3

00:00:15,432 --> 00:00:16,975
Ou de prendre des risques.

4

00:00:30,822 --> 00:00:33,616
Quand on est sur un territoire inconnu...

5

00:00:33,700 --> 00:00:34,659
C'est ce soir.

6

00:00:34,743 --> 00:00:36,369
Entrée gratuite avant 9h00.

7

00:00:40,749 --> 00:00:42,042
Qu'y a-t-il ?

8

00:00:43,918 --> 00:00:46,046
...on évite de prendre des risques.

9

00:00:46,129 --> 00:00:47,464
Vous me remettez ?

10

00:00:54,179 --> 00:00:55,472
Que faites-vous ici ?

11

00:00:58,600 --> 00:00:59,934
Je ne sais pas.

12

00:01:03,605 --> 00:01:05,398
Les risques, c'est dangereux.

13

00:01:05,482 --> 00:01:07,817
- Ça va pas ?
- C'est rien.

14
00:01:12,030 --> 00:01:12,906
Écoutez...

15
00:01:14,324 --> 00:01:15,575
Je l'ai mérité.

16
00:01:17,452 --> 00:01:18,661
On est quittes.

17
00:01:19,913 --> 00:01:21,414
Ne revenez plus ici.

18
00:01:24,584 --> 00:01:27,754
Pour réussir, il faut être
préparé et organisé.

19
00:01:31,841 --> 00:01:35,053
Et en Antarctique,
avoir des chaussettes chaudes.

20
00:01:35,804 --> 00:01:37,764
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

21
00:01:48,817 --> 00:01:53,196
Ernest Shackleton est un des trois hommes
les plus courageux de l'histoire.

22
00:01:53,738 --> 00:01:55,657
Tout le monde est d'accord.

23
00:01:56,658 --> 00:01:58,201
Super, vous avez réussi.

24
00:02:01,663 --> 00:02:03,998
UNIVERSITÉ DE DENTON

25
00:02:04,958 --> 00:02:06,960
Mais s'il n'avait pas été préparé,

26
00:02:09,587 --> 00:02:13,049
il aurait gelé

comme une glace à l'eau dans la Toundra.

27

00:02:23,393 --> 00:02:25,353
INVITATION À LA REMISE DES DIPLÔMES

28

00:02:30,191 --> 00:02:31,025
Sam ?

29

00:02:31,734 --> 00:02:34,070
- Vous avez reçu mon invitation ?
- Oui.

30

00:02:35,155 --> 00:02:37,824
- Vous êtes enceinte ?
- Oui.

31

00:02:37,907 --> 00:02:39,617
Je comprends mieux le ventre.

32

00:02:43,163 --> 00:02:47,584
Décrocher son bac n'est pas aussi
difficile que de parcourir 1400 km

33

00:02:47,667 --> 00:02:50,712
par des températures négatives
avec des chiens.

34

00:02:51,921 --> 00:02:54,424
Mais pour moi, c'est presque pareil.

35

00:02:54,507 --> 00:02:56,759
- Vous êtes mariée ?
- Non.

36

00:02:56,843 --> 00:02:59,512
- C'est un garçon ou une fille ?
- Un garçon.

37

00:02:59,637 --> 00:03:02,140
- Qui est le père ?
- C'est privé.

38

00:03:02,223 --> 00:03:03,766
- Miles ?
- C'est privé.

39
00:03:04,434 --> 00:03:06,311
Vous êtes triste ou heureuse ?

40
00:03:06,394 --> 00:03:08,771
Merci de demander. Heureuse.

41
00:03:08,980 --> 00:03:10,398
- D'accord.
- D'accord.

42
00:03:10,481 --> 00:03:12,358
On peut parler du diplôme ?

43
00:03:13,401 --> 00:03:15,361
Sam, c'est un grand événement.

44
00:03:15,862 --> 00:03:19,032
Je sais. Et je suis troisième de classe.

45
00:03:19,115 --> 00:03:23,453
Paige est première. Tant mieux,
car c'est elle qui doit faire un discours.

46
00:03:23,536 --> 00:03:26,539
- Je déteste parler en public.
- Moi aussi.

47
00:03:26,623 --> 00:03:29,542
Vous avez fait pipi
dans votre pantalon en CE2 ?

48
00:03:29,626 --> 00:03:33,588
Non, mais mon discours
pour le mariage de ma cousine était nul.

49
00:03:33,755 --> 00:03:35,673
C'est pas grave, elle a divorcé.

50

00:03:36,549 --> 00:03:39,010
Discours ou pas, c'est vraiment super.

51

00:03:39,802 --> 00:03:43,932
Quand je t'ai connu, tu ne voyais
que ce que tu ne pouvais pas faire,

52

00:03:44,015 --> 00:03:47,810
et regarde où tu es maintenant.
Tu deviens indépendant.

53

00:03:47,894 --> 00:03:49,020
Je progresse.

54

00:03:49,103 --> 00:03:51,898
Je dois être indépendant
pour aller à la fac.

55

00:03:51,981 --> 00:03:55,818
- C'est un solide défi...
- Vous venez à la remise des diplômes ?

56

00:03:55,902 --> 00:03:58,529
- Sans hésitation.
- Super, au revoir, Julia.

57

00:03:58,613 --> 00:03:59,739
Au revoir.

58

00:04:04,077 --> 00:04:06,871
Te voilà. Comment va ta main ?

59

00:04:07,830 --> 00:04:10,416
- Bien.
- Tu devrais parler à ton chef.

60

00:04:10,500 --> 00:04:13,544
Les coins des civières
sont vraiment tranchants.

61

00:04:13,628 --> 00:04:14,587
Ce n'est rien.

62

00:04:14,671 --> 00:04:16,130
- Devine quoi.
- Quoi ?

63

00:04:16,256 --> 00:04:17,715
J'ai fini mon site web

64

00:04:17,799 --> 00:04:21,844
et j'ai déjà trois rendez-vous
pour une coupe.

65

00:04:21,928 --> 00:04:23,721
- Trois.
- Bien, c'est super.

66

00:04:23,805 --> 00:04:25,682
Oui, c'est vraiment super.

67

00:04:25,765 --> 00:04:29,769
Ce n'est pas grand-chose,
mais j'aime bosser avec les enfants.

68

00:04:29,852 --> 00:04:30,728
Les clés.

69

00:04:30,812 --> 00:04:33,564
- Non.
- Pourquoi ? J'ai mon permis.

70

00:04:33,648 --> 00:04:36,109
- On va manger.
- J'irai au drive in.

71

00:04:36,192 --> 00:04:38,194
Bien, tout le monde est là.

72

00:04:38,486 --> 00:04:40,947
Mon chéri, regarde-toi.

73

00:04:41,531 --> 00:04:44,701
- Ça mérite une photo.
- Non, tes photos sont nulles.

74

00:04:44,784 --> 00:04:47,662
- Je m'améliore. Où est l'appareil ?
- Ici.

75

00:04:47,745 --> 00:04:49,539
Voilà. OK.

76

00:04:49,622 --> 00:04:50,873
- C'est...
- C'est moi.

77

00:04:50,957 --> 00:04:52,875
On fera des photos plus tard.

78

00:04:52,959 --> 00:04:54,919
Pourquoi tu as mis ça ?

79

00:04:56,004 --> 00:04:59,132
Je me prépare pour le jour J.
Je m'habitue à la toge.

80

00:04:59,215 --> 00:05:01,676
- Tu te sens comment ?
- Jusqu'ici, ça va.

81

00:05:01,759 --> 00:05:03,636
Mais j'ai froid aux cuisses.

82

00:05:03,720 --> 00:05:06,306
Quoi ? Tu ne portes rien en-dessous ?

83

00:05:06,389 --> 00:05:09,475
- Zahid non plus.
- Quel cochon.

84

00:05:09,559 --> 00:05:10,977
Zahid a son bac ?

85

00:05:11,060 --> 00:05:12,520
Votre attention.

86

00:05:12,603 --> 00:05:15,523
- Je vous ai réunis...
- On est réunis pour dîner.

87

00:05:15,606 --> 00:05:19,068
...pour vous remercier
pour votre aide durant des années,

88

00:05:19,152 --> 00:05:21,195
car je n'en ai plus besoin.

89

00:05:21,279 --> 00:05:22,113
Quoi ?

90

00:05:22,196 --> 00:05:23,990
Qu'est-ce qu'il raconte ?

91

00:05:24,073 --> 00:05:25,950
Tu peux fermer tes jambes ?

92

00:05:26,034 --> 00:05:28,244
Je dois devenir indépendant.

93

00:05:28,328 --> 00:05:32,040
À partir de maintenant,
j'aimerais que vous cessiez de m'aider.

94

00:05:32,123 --> 00:05:33,499
Ça n'a rien à voir...

95

00:05:33,583 --> 00:05:35,877
C'est décidé.
Vous pouvez me passer...

96

00:05:37,837 --> 00:05:38,755
Peu importe.

97

00:05:38,838 --> 00:05:40,882
Non. Non. Non !

98

00:05:40,965 --> 00:05:43,343

Dégage. Tu es à poil.

99

00:05:43,426 --> 00:05:45,470
Shackleton a d'abord dû se former.

100

00:05:45,553 --> 00:05:47,221
Non, j'ai touché ses fesses.

101

00:05:47,305 --> 00:05:49,807
Il a débuté
en accompagnant une expédition.

102

00:05:50,433 --> 00:05:51,267
Oh non !

103

00:05:52,727 --> 00:05:55,188
Sam, il est l'heure de te lever.

104

00:05:57,148 --> 00:06:00,985
Tu as quatre minutes de retard.
Mais je suis réveillé depuis 5h30.

105

00:06:01,069 --> 00:06:03,571
J'ai déjà lu tout le journal en ligne.

106

00:06:04,280 --> 00:06:05,740
Je suis très fatigué.

107

00:06:05,823 --> 00:06:07,909
Il y a eu un grave séisme au Pérou.

108

00:06:07,992 --> 00:06:10,078
Il est temps de manger.

109

00:06:15,666 --> 00:06:18,294
Lors de sa première
expédition personnelle...

110

00:06:18,378 --> 00:06:20,129
- Je peux t'aider ?
- Non.

111
00:06:21,005 --> 00:06:25,093
...Shackleton s'est inspiré
des enseignements de Robert Falcon Scott.

112
00:06:28,429 --> 00:06:30,848
- Mon chéri, laisse-moi...
- Indépendant.

113
00:06:39,107 --> 00:06:41,192
Elles sont encore gelées, donc.

114
00:06:41,526 --> 00:06:43,569
Je les remets au micro-ondes.

115
00:06:46,447 --> 00:06:49,367
- Non, chéri, c'est trop...
- Laisse-moi faire.

116
00:06:53,663 --> 00:06:57,667
IZZIE
NEWTON, ON RÉVISE ENSEMBLE CE SOIR ?

117
00:06:57,750 --> 00:07:00,253
PAS CE SOIR. ACTIVITÉ FAMILIALE.

118
00:07:10,847 --> 00:07:11,806
Trop chaud.

119
00:07:14,308 --> 00:07:16,811
Shackleton a étudié, s'est appliqué...

120
00:07:17,437 --> 00:07:19,397
Je suis sûr qu'il s'est entraîné.

121
00:07:22,233 --> 00:07:23,860
Une minute devrait suffire.

122
00:07:24,777 --> 00:07:25,778
Tu peux partir.

123
00:07:32,743 --> 00:07:34,954

Tu ne vas pas me croire.

124

00:07:35,037 --> 00:07:38,708

Je préparais mon discours
dans mon bain moussant du soir et...

125

00:07:39,459 --> 00:07:43,087

Disons qu'il y a eu un accident
entre mes fiches et ma bougie.

126

00:07:43,171 --> 00:07:44,589

L'eau m'a sauvée.

127

00:07:44,672 --> 00:07:49,927

Du coup, je dois tout réécrire
et acheter une machine à plastifier.

128

00:07:50,011 --> 00:07:52,472

Sans vouloir en rajouter à ton malheur,

129

00:07:52,555 --> 00:07:55,475

je n'aurai dorénavant plus besoin de toi

130

00:07:55,558 --> 00:07:57,894

pour marcher dans le couloir.

131

00:08:00,688 --> 00:08:01,647

D'accord.

132

00:08:02,023 --> 00:08:04,901

La fille que tu as embrassée
prend ma place ?

133

00:08:04,984 --> 00:08:05,818

Non.

134

00:08:06,235 --> 00:08:09,614

Vous êtes ensemble
ou vous vous embrassez juste beaucoup ?

135

00:08:09,697 --> 00:08:13,367

On n'est pas ensemble

et on s'est juste embrassés trois fois.

136

00:08:13,451 --> 00:08:15,995
Une fois sur ton banc
et deux fois ailleurs.

137

00:08:20,750 --> 00:08:22,960
- Très bien. Voici, Chouette.
- Merci.

138

00:08:23,377 --> 00:08:24,670
Gardner virgule Sam.

139

00:08:24,754 --> 00:08:27,298
Attends... sur mon banc ?

140

00:08:27,381 --> 00:08:30,384
- Une fois.
- Quand ? La peinture était fraîche ?

141

00:08:31,344 --> 00:08:33,387
Samuel, tu as étalé la peinture ?

142

00:08:33,471 --> 00:08:35,515
Non, pour ça il faut s'appuyer.

143

00:08:35,598 --> 00:08:37,266
Je ne m'appuie jamais.

144

00:08:38,643 --> 00:08:39,560
C'est vrai.

145

00:08:41,270 --> 00:08:42,730
Quel soulagement.

146

00:08:42,813 --> 00:08:44,565
- Mais...
- Quoi ?

147

00:08:44,649 --> 00:08:48,819
Maintenant que tu le dis,
la fille dont je tairai le nom

148

00:08:48,945 --> 00:08:51,155
avait de la peinture sur sa veste.

149

00:08:52,823 --> 00:08:54,116
C'est peut-être elle.

150

00:08:55,368 --> 00:08:57,495
Parfait. Salut, Paige.

151

00:09:02,291 --> 00:09:04,252
Tu aimes le pain aux courgettes ?

152

00:09:04,335 --> 00:09:06,420
C'est comme un cake aux légumes.

153

00:09:19,392 --> 00:09:20,434
Tu sais...

154

00:09:21,811 --> 00:09:24,730
- J'ai eu une relation avec une femme.
- Maman !

155

00:09:25,398 --> 00:09:29,110
Elle était dynamique et spontanée.

156

00:09:30,278 --> 00:09:32,697
- Elle était tendre.
- Mes oreilles...

157

00:09:32,780 --> 00:09:34,198
Elle était grande.

158

00:09:34,282 --> 00:09:38,077
Elle était rousse.
Un peu comme ton père en version féminine.

159

00:09:38,327 --> 00:09:40,621
Quelle horreur, j'en pleure.

160

00:09:40,705 --> 00:09:44,875

Chérie, j'ai commis un tas d'erreurs
monumentales cette année.

161

00:09:46,252 --> 00:09:47,795
Je suis devenue

162

00:09:48,588 --> 00:09:52,550
experte pour faire du mal
à ceux que j'aime sans le vouloir.

163

00:09:55,386 --> 00:09:57,221
Si un jour tu veux parler...

164

00:09:57,638 --> 00:09:58,598
je suis là.

165

00:09:59,515 --> 00:10:00,600
Désolée, je...

166

00:10:01,934 --> 00:10:04,061
J'imagine papa en femme.

167

00:10:04,854 --> 00:10:06,856
- C'est moche.
- Tu serais étonnée.

168

00:10:08,274 --> 00:10:09,275
Elle était jolie.

169

00:10:09,984 --> 00:10:11,110
J'ai une photo.

170

00:10:11,193 --> 00:10:13,070
Non !

171

00:10:15,531 --> 00:10:19,410
Quelqu'un a écrit :
"Passe un bel été." C'est très aimable.

172

00:10:19,702 --> 00:10:21,287
Et ici : "Reste génial."

173

00:10:21,370 --> 00:10:24,457
C'est drôle, car je ne savais pas
que j'étais génial.

174

00:10:24,540 --> 00:10:25,666
T'es génial, vieux.

175

00:10:25,750 --> 00:10:27,835
Comme un chien avec un chapeau.

176

00:10:28,586 --> 00:10:29,920
- Quoi ?
- Oublie.

177

00:10:30,671 --> 00:10:33,215
D'habitude,
je ne fais pas signer mon album,

178

00:10:33,299 --> 00:10:37,428
car je n'aime pas parler aux inconnus.
Mais ici, ça se passe bien.

179

00:10:39,305 --> 00:10:41,265
Tu dînes avec des gâteaux ?

180

00:10:41,349 --> 00:10:44,018
Ce ne sont pas de simples gâteaux.

181

00:10:44,101 --> 00:10:47,396
Ce sont des space cakes
et la beuh est un légume.

182

00:10:47,480 --> 00:10:49,982
De la famille du chou-fleur
et de la sauge.

183

00:10:50,066 --> 00:10:54,779
Sur la pyramide alimentaire,
le bédou se trouve à la base.

184

00:10:55,446 --> 00:10:56,989
C'est n'importe quoi.

185

00:10:57,073 --> 00:11:01,619
On n'est jamais sali que par quelqu'un
qui mange des céréales dans un sachet.

186

00:11:01,702 --> 00:11:04,789
Je prépare mes repas moi-même.
Je suis indépendant.

187

00:11:04,872 --> 00:11:06,207
À ce propos,

188

00:11:06,290 --> 00:11:09,627
je n'aurai plus besoin
de tes conseils pour draguer.

189

00:11:09,710 --> 00:11:12,171
J'aimerais gérer ça tout seul.

190

00:11:12,254 --> 00:11:14,840
C'est d'accord.
Tes résultats vont en pâtir.

191

00:11:14,924 --> 00:11:18,302
Mais tu dois sortir de ta chrysalide,
petit papillon.

192

00:11:21,263 --> 00:11:22,973
Et j'ai un truc pour toi.

193

00:11:24,183 --> 00:11:26,727
Une invitation à la remise des diplômes.

194

00:11:26,811 --> 00:11:28,104
- Pour moi ?
- Oui.

195

00:11:29,105 --> 00:11:31,732
- Sammy, j'ai envie de t'embrasser.
- Non.

196

00:11:31,816 --> 00:11:33,776

- Viens-là.
- S'il te plaît, non.

197
00:11:33,859 --> 00:11:35,695
Non ! Ne fais pas ça.

198
00:11:36,404 --> 00:11:39,824
Elle a dit "tendre".
Le pire moment de ma vie.

199
00:11:47,456 --> 00:11:50,418
IZZIE
ÇA SE PASSE BIEN AVEC TA FAMILLE ?

200
00:11:50,501 --> 00:11:52,920
COMME D'HABITUDE.

201
00:11:56,132 --> 00:11:58,050
Tout va bien, pas vrai ?

202
00:11:58,134 --> 00:12:00,052
- Oui.
- Oui ?

203
00:12:00,136 --> 00:12:01,846
Je crois, oui.

204
00:12:02,346 --> 00:12:03,472
Pourquoi ?

205
00:12:03,556 --> 00:12:05,766
J'attends toujours mon cadeau.

206
00:12:05,850 --> 00:12:09,979
Je t'ai donné un collier...
Oh, tu parles de...

207
00:12:12,106 --> 00:12:13,691
Tu es sûre ? Parce que...

208
00:12:14,358 --> 00:12:15,776
On peut attendre.

209
00:12:24,952 --> 00:12:25,911
Je t'aime.

210
00:12:26,662 --> 00:12:27,663
Je suis partagé.

211
00:12:28,456 --> 00:12:30,958
Je suis vraiment partagé.

212
00:12:33,627 --> 00:12:36,088
- Tu vois ce que ça fait ?
- Tu m'aimes.

213
00:12:37,882 --> 00:12:39,258
- Tu m'aimes.
- Oui.

214
00:12:39,341 --> 00:12:40,468
Je t'aime.

215
00:12:48,934 --> 00:12:50,019
Balance-le.

216
00:12:50,811 --> 00:12:51,645
Viens ici.

217
00:12:54,899 --> 00:12:57,359
Bien sûr, pour être un explorateur,

218
00:12:57,443 --> 00:13:00,070
il faut pouvoir sortir
de sa zone de confort.

219
00:13:01,030 --> 00:13:04,492
C'est là qu'il est utile
d'avoir l'esprit aventurier.

220
00:13:04,575 --> 00:13:06,285
Ça n'a jamais été mon truc.

221

00:13:07,161 --> 00:13:08,370
Jusqu'à aujourd'hui.

222

00:13:09,997 --> 00:13:13,083
Je m'appelle Sam.
Tu peux signer mon album de promo ?

223

00:13:14,293 --> 00:13:16,045
Merci, et le faire circuler.

224

00:13:16,921 --> 00:13:17,963
Bailey Bennett.

225

00:13:18,047 --> 00:13:20,216
Tu as embrassé Bailey Bennett ?

226

00:13:20,341 --> 00:13:22,009
- Bien joué.
- Merci.

227

00:13:22,885 --> 00:13:26,680
Elle a laissé sa veste au cours d'histoire
et je l'ai subtilisée.

228

00:13:26,764 --> 00:13:27,932
Donc, c'est vrai ?

229

00:13:28,015 --> 00:13:32,353
Je ne suis pas censé le dire,
mais vu que tu as deviné, oui.

230

00:13:32,436 --> 00:13:34,063
J'arrive pas à y croire.

231

00:13:34,146 --> 00:13:38,234
Et c'est le vandalisme qui me choque,
pas le bisou.

232

00:13:38,317 --> 00:13:39,735
Embrasse qui tu veux,

233

00:13:39,819 --> 00:13:42,196

c'est tes lèvres.
Mais si mon travail

234

00:13:42,279 --> 00:13:44,740
et mon beau banc
"Vivre, aimer, rire"

235

00:13:44,824 --> 00:13:47,827
sont sauvagement saccagés,
je dois réagir.

236

00:13:47,910 --> 00:13:52,373
Tout le monde à l'école ne me trouve pas
génial comme un chien à chapeau.

237

00:13:52,456 --> 00:13:55,459
MONGOLE BOULET
TARÉ PAUVRE TYPE

238

00:13:55,543 --> 00:13:57,586
- Quel pauvre type.
- Quel taré.

239

00:13:57,670 --> 00:13:58,504
MONSTRE BOULET

240

00:13:58,587 --> 00:13:59,588
Mongole !

241

00:13:59,672 --> 00:14:00,631
PAUVRE TYPE TARÉ

242

00:14:00,714 --> 00:14:03,050
- C'est un boulet.
- C'est un mongole.

243

00:14:03,133 --> 00:14:07,429
Je garde la veste jusqu'à ce que
Bailey Bennett remplace mon cadeau.

244

00:14:08,472 --> 00:14:10,015
Sam, ça va ?

245
00:14:12,184 --> 00:14:13,102
Sam.

246
00:14:18,315 --> 00:14:19,775
Je veux un nouvel album.

247
00:14:19,859 --> 00:14:21,110
Tu en as déjà un.

248
00:14:21,819 --> 00:14:24,196
Il est foutu et il m'en faut un nouveau.

249
00:14:24,280 --> 00:14:28,367
Pour être indépendant, il faut savoir
comment agir dans l'adversité,

250
00:14:28,450 --> 00:14:30,786
car personne
ne peut le faire pour vous.

251
00:14:31,245 --> 00:14:33,330
Il faut pouvoir le faire vous-même.

252
00:14:34,248 --> 00:14:37,459
Même si vous n'en avez
pas du tout, du tout envie.

253
00:14:37,751 --> 00:14:38,794
Pourquoi ?

254
00:14:41,755 --> 00:14:43,257
Il m'en faut un nouveau.

255
00:14:43,340 --> 00:14:45,009
C'est un par personne.

256
00:14:47,052 --> 00:14:47,887
La vache !

257
00:14:47,970 --> 00:14:50,264
- T'as vu ça ?

- Il fait quoi ?

258

00:14:50,347 --> 00:14:52,766
Il y a des expéditions impossibles.

259

00:14:52,850 --> 00:14:55,269
Tout le monde ne devient pas explorateur.

260

00:14:57,897 --> 00:15:01,275
Même quand on fait de son mieux,
ça peut mal tourner,

261

00:15:01,358 --> 00:15:03,611
parce que parfois...

262

00:15:04,528 --> 00:15:05,571
certains...

263

00:15:06,238 --> 00:15:07,615
sont tout simplement...

264

00:15:08,657 --> 00:15:09,700
des ratés.

265

00:15:19,168 --> 00:15:21,712
LINGE DE SAM
NE PAS LESSIVER ! INDÉPENDANT !

266

00:15:26,884 --> 00:15:27,718
Allô ?

267

00:15:31,221 --> 00:15:32,056
Quoi ?

268

00:15:34,558 --> 00:15:36,310
- Salut.
- Où tu vas ?

269

00:15:36,393 --> 00:15:37,853
J'ai entendu ta voiture.

270

00:15:38,646 --> 00:15:40,522
Parfois, tu es comme Sam.

271

00:15:40,606 --> 00:15:43,150
Bob, le chef de Sam, vient de m'appeler.

272

00:15:43,233 --> 00:15:46,278
Sam n'est pas allé travailler.
Ça n'arrive jamais.

273

00:15:46,362 --> 00:15:48,906
J'ai écrit à Zahid, il n'a pas répondu.

274

00:15:48,989 --> 00:15:51,450
Je ne peux pas m'empêcher de paniquer.

275

00:15:51,533 --> 00:15:53,369
Ça va aller. Calme-toi.

276

00:15:54,912 --> 00:15:55,913
Ça va aller.

277

00:15:58,290 --> 00:15:59,249
Salut.

278

00:15:59,750 --> 00:16:03,170
J'ai parlé à Paige.
Je sais pourquoi Sam s'est enfui.

279

00:16:05,089 --> 00:16:06,090
Oh non.

280

00:16:06,173 --> 00:16:08,008
MONGOLE BOULET
TARÉ PAUVRE TYPE

281

00:16:08,092 --> 00:16:11,470
Il dit qu'il se souviendra
du jour où il est devenu père.

282

00:16:12,012 --> 00:16:13,555
Il parle du bébé pingouin.

283

00:16:16,642 --> 00:16:18,310
Je pense savoir où il est.

284

00:16:29,029 --> 00:16:30,197
Salut.

285

00:16:32,324 --> 00:16:33,367
Salut, fiston.

286

00:16:33,450 --> 00:16:34,660
Salut, Sam.

287

00:16:36,495 --> 00:16:38,288
Ils viennent de les nourrir.

288

00:16:38,372 --> 00:16:39,748
C'était la folie.

289

00:16:40,457 --> 00:16:41,959
Pauvres harengs.

290

00:16:45,379 --> 00:16:46,630
Tu sais,

291

00:16:47,923 --> 00:16:49,466
quand tu avais cinq ans,

292

00:16:50,300 --> 00:16:51,635
j'ai fait une liste.

293

00:16:52,219 --> 00:16:54,638
Ta passion des listes vient de ta mère.

294

00:16:54,722 --> 00:16:55,931
Elle adore ça.

295

00:16:56,932 --> 00:16:57,891
C'est vrai.

296

00:16:58,392 --> 00:17:03,522
J'ai fait une liste
de tout ce que je te souhaitais.

297
00:17:04,231 --> 00:17:06,775
J'essayais de gérer mes attentes.

298
00:17:07,401 --> 00:17:08,402
Tiens.

299
00:17:12,823 --> 00:17:14,575
"J'espère qu'il aura un ami.

300
00:17:15,200 --> 00:17:17,453
Qu'il communiquera clairement.

301
00:17:17,745 --> 00:17:20,122
Qu'il pourra un jour vivre seul.

302
00:17:20,205 --> 00:17:21,999
Qu'il s'en sortira à l'école.

303
00:17:22,082 --> 00:17:24,918
Qu'il trouvera quelque chose
qu'il aime faire."

304
00:17:25,002 --> 00:17:26,628
- C'est facile.
- Non.

305
00:17:26,712 --> 00:17:28,505
Ce n'était pas facile.

306
00:17:29,548 --> 00:17:32,051
Mais tu as relevé tous les défis.

307
00:17:33,177 --> 00:17:34,303
Tu es fort

308
00:17:34,928 --> 00:17:36,263
et déterminé.

309
00:17:37,431 --> 00:17:40,601
Et je m'excuse
de t'avoir sous-estimé pour la fac.

310
00:17:42,352 --> 00:17:43,687
Tu peux tout faire.

311
00:17:44,730 --> 00:17:48,650
Parfois, je n'arrive pas à croire
que j'ai des enfants incroyables,

312
00:17:49,068 --> 00:17:50,110
drôles

313
00:17:50,319 --> 00:17:51,987
et formidables.

314
00:17:56,992 --> 00:17:58,285
Lequel est le tien ?

315
00:17:58,869 --> 00:17:59,870
Celle-là.

316
00:18:00,829 --> 00:18:03,874
- Avec la tête grise ?
- Non, celle-là.

317
00:18:03,957 --> 00:18:05,918
Avec le bout des ailes blanc ?

318
00:18:06,001 --> 00:18:09,296
T'es folle ? C'est un mâle.
Il ne lui ressemble pas.

319
00:18:09,379 --> 00:18:10,422
La voilà.

320
00:18:12,257 --> 00:18:14,802
- Elle est super mignonne.
- Oui.

321

00:18:16,178 --> 00:18:18,847
J'espère que les autres
sont sympas avec elle.

322

00:18:18,931 --> 00:18:21,350
Même s'ils sont rudes de temps en temps,

323

00:18:21,934 --> 00:18:23,894
tu seras là pour la soutenir.

324

00:18:47,835 --> 00:18:49,044
C'est le grand jour.

325

00:18:49,753 --> 00:18:50,796
Restons cools.

326

00:18:54,550 --> 00:18:56,760
Je regardais le programme de Denton,

327

00:18:56,844 --> 00:18:58,804
il y a plein de chouettes cours.

328

00:18:58,887 --> 00:19:00,681
- Ah bon ?
- Oui.

329

00:19:00,764 --> 00:19:03,058
Ça donne envie de retourner à l'école.

330

00:19:04,143 --> 00:19:06,979
- Tu devrais le faire.
- Vraiment ?

331

00:19:07,563 --> 00:19:08,689
Pourquoi pas ?

332

00:19:09,648 --> 00:19:12,276
- Ton bras est de mon côté.
- C'est pas vrai.

333

00:19:16,738 --> 00:19:19,241
IZZIE

J'AI TROUVÉ ÇA DANS MON TÉLÉPHONE.

334

00:19:22,411 --> 00:19:26,206
ON SE VOIT PLUS TARD ?

335

00:19:27,916 --> 00:19:28,876
Ton bras !

336

00:19:28,959 --> 00:19:32,171
Je prends une place raisonnable.
Je suis un adulte.

337

00:19:32,254 --> 00:19:33,922
Et moi une adulte.

338

00:19:34,506 --> 00:19:38,177
- Elle m'a léché.
- Casey, c'est sa remise de diplôme.

339

00:19:38,260 --> 00:19:39,428
Je l'avais prévenu.

340

00:19:39,511 --> 00:19:41,096
Essuie-toi avec ta toge.

341

00:19:41,180 --> 00:19:42,764
T'es folle ? On l'a louée.

342

00:19:43,015 --> 00:19:46,185
Bon sang.
Je dois avoir un mouchoir quelque part.

343

00:19:50,814 --> 00:19:53,025
Tu en as un ? Dans ta veste ?

344

00:19:55,110 --> 00:19:57,446
THE LOW DIVE
VENDREDI @ 22H00

345

00:19:59,823 --> 00:20:01,700
Un mouchoir ? Ça a déjà séché.

346

00:20:02,492 --> 00:20:04,286
Essuie-toi avec ta toge.

347

00:20:24,932 --> 00:20:26,016
Tu as fait quoi ?

348

00:20:29,269 --> 00:20:31,521
Rien, ça n'a pas d'importance.

349

00:20:33,357 --> 00:20:34,566
Tu es allé le voir ?

350

00:20:35,859 --> 00:20:37,611
C'était ça, ta main ?

351

00:20:44,743 --> 00:20:47,371
J'ai tout essayé pour que tu me pardonnes.

352

00:20:48,372 --> 00:20:51,959
Tout. J'ai été patiente
et je n'ai pas demandé grand-chose.

353

00:20:54,378 --> 00:20:56,546
Mais j'ai besoin de savoir...

354

00:20:58,173 --> 00:21:00,676
Pourras-tu un jour passer au-dessus ?

355

00:21:01,927 --> 00:21:04,263
Est-ce que tu pourras lâcher prise ?

356

00:21:05,889 --> 00:21:08,058
Parce qu'il le faut.

357

00:21:09,226 --> 00:21:11,144
Si on veut vraiment

358

00:21:11,228 --> 00:21:12,980
que ça marche un jour, il...

359

00:21:13,313 --> 00:21:14,690
Il le faut.

360
00:21:17,317 --> 00:21:18,193
- Je...
- Hé.

361
00:21:18,277 --> 00:21:21,947
La cérémonie est dans 47 minutes.
Je le sais de source sûre.

362
00:21:32,749 --> 00:21:36,378
L'exploit de Shackleton
n'est pas d'avoir atteint le Pôle Sud.

363
00:21:38,630 --> 00:21:42,217
J'ai devant moi
un groupe de jeunes impressionnant.

364
00:21:42,301 --> 00:21:44,845
Vous le savez. Vous les avez élevés.

365
00:21:47,306 --> 00:21:48,348
PAIGE HARDAWAY
MAJOR

366
00:21:48,432 --> 00:21:50,934
Shackleton
n'est jamais arrivé au Pôle Sud.

367
00:21:51,018 --> 00:21:52,477
Croyez-le ou non,

368
00:21:52,561 --> 00:21:54,980
il est connu pour avoir fait demi-tour.

369
00:21:55,063 --> 00:21:56,648
C'est vraiment chouette.

370
00:21:56,732 --> 00:21:58,734
Notre fiston grandit, pas vrai ?

371

00:21:59,735 --> 00:22:04,072
Après ça, ça te dit d'aller voir
si la salle de musique est ouverte ?

372
00:22:04,740 --> 00:22:06,491
Il y a un canapé.

373
00:22:06,575 --> 00:22:07,993
Quel cochon.

374
00:22:10,454 --> 00:22:12,539
Mais... envoie-moi un texto.

375
00:22:12,831 --> 00:22:16,293
Je devais voir Izzie,
mais tu peux passer après.

376
00:22:20,881 --> 00:22:21,715
MAJOR DE PROMO

377
00:22:21,798 --> 00:22:24,801
Tu as 19 minutes de retard,
c'est pas ton genre.

378
00:22:26,053 --> 00:22:29,890
Nous allons maintenant écouter
notre major de promotion,

379
00:22:29,973 --> 00:22:31,391
Paige Hardaway.

380
00:22:45,989 --> 00:22:49,034
Paige, elle t'a appelée, tu dois y aller.

381
00:22:49,618 --> 00:22:50,535
Paige ?

382
00:22:50,619 --> 00:22:51,912
J'appelle Paige.

383
00:22:53,413 --> 00:22:56,166
Paige, je te vois. Tu es là.

384

00:22:57,292 --> 00:22:59,461

- Paige ?

- Je ne peux pas.

385

00:23:00,003 --> 00:23:02,464

- Quoi ?

- Je ne peux pas le faire.

386

00:23:03,340 --> 00:23:05,717

Ta voix est enrouée. Tu es malade ?

387

00:23:07,177 --> 00:23:08,261

Alors !

388

00:23:08,970 --> 00:23:10,597

Quel enfoiré a fait ça ?

389

00:23:13,392 --> 00:23:14,476

Bande de lâches !

390

00:23:14,851 --> 00:23:18,105

J'essaie de voir les qualités des gens.

391

00:23:18,188 --> 00:23:21,108

Mais l'un d'entre vous
n'a rien de bon en lui.

392

00:23:21,191 --> 00:23:22,859

Pourri jusqu'à la moelle.

393

00:23:24,111 --> 00:23:26,613

- La vache.

- Boulet ?

394

00:23:27,531 --> 00:23:29,157

Mongole ? Taré ?

395

00:23:29,241 --> 00:23:32,452

J'ai honte d'être une Chouette.

396

00:23:32,536 --> 00:23:37,958
Vous savez quoi ? C'est vous qui devriez
avoir honte d'être des Chouettes !

397

00:23:38,041 --> 00:23:40,961
Alors, qui a fait ça ?

398

00:23:43,547 --> 00:23:46,883
Crevez lentement,
bande de petits merdeux !

399

00:23:48,802 --> 00:23:49,761
Tu es malade ?

400

00:23:49,845 --> 00:23:51,263
Oui, je suis malade.

401

00:23:51,346 --> 00:23:53,640
Paige, viens.
C'est ton tour de parler.

402

00:23:54,933 --> 00:23:58,937
Tu ne peux pas lire ton discours comme ça,
ce sera désagréable.

403

00:23:59,980 --> 00:24:04,151
Je sais, je prépare ce discours
depuis que j'ai huit ans.

404

00:24:04,734 --> 00:24:09,030
J'ai bossé dur
et personne ne va l'entendre.

405

00:24:12,534 --> 00:24:13,827
Ils vont l'entendre.

406

00:24:15,120 --> 00:24:16,204
Je vais le faire.

407

00:24:17,873 --> 00:24:18,748
Quoi ?

408

00:24:19,833 --> 00:24:21,168
Je vais le lire.

409

00:24:21,918 --> 00:24:25,464
Sam, tu as pissé dans ton froc en CE2.

410

00:24:27,048 --> 00:24:29,759
C'est un risque à prendre.

411

00:24:29,843 --> 00:24:31,803
Je n'ai pas bu d'eau aujourd'hui.

412

00:24:31,887 --> 00:24:34,139
Son équipe n'allait pas s'en sortir

413

00:24:34,222 --> 00:24:37,601
et Shackleton a fait demi-tour
à 150 km de sa destination.

414

00:24:37,684 --> 00:24:39,978
Ce n'est pas Paige, mais ça me va.

415

00:24:40,061 --> 00:24:41,480
Il fait quoi ?

416

00:24:41,563 --> 00:24:43,190
Il monte sur scène.

417

00:24:43,273 --> 00:24:45,150
Bien sûr qu'il monte sur scène.

418

00:24:45,233 --> 00:24:46,526
Sammy ! Éclate-toi !

419

00:24:46,610 --> 00:24:47,652
Que fait-il ?

420

00:24:48,278 --> 00:24:51,072
Parfois, on a besoin de ses coéquipiers.

421

00:24:51,656 --> 00:24:54,159

Et parfois, il faut être le coéquipier.

422

00:24:54,242 --> 00:24:56,578

- Je devrais y aller.
- Surtout pas.

423

00:24:58,538 --> 00:25:00,707

"Bonjour, je suis Paige Hardaway."

424

00:25:02,209 --> 00:25:04,169

C'est faux, je suis Sam Gardner.

425

00:25:04,252 --> 00:25:06,254

Je lis le discours de Paige,

426

00:25:06,338 --> 00:25:08,590

car sa voix est rauque et désagréable.

427

00:25:10,926 --> 00:25:14,804

"Merci d'être venus.

Et à mes chers camarades de terminale,

428

00:25:14,888 --> 00:25:15,972

félicitations.

429

00:25:16,056 --> 00:25:18,433

On a réussi. La route fut longue.

430

00:25:18,642 --> 00:25:23,063

La fillette qui j'étais en arrivant
est maintenant devenue une femme."

431

00:25:25,148 --> 00:25:27,150

- Jusque là, ça va.
- Sam.

432

00:25:27,234 --> 00:25:30,111

- J'adore.
- Bien dit.

433

00:25:32,239 --> 00:25:36,284

" Un jour, un ami m'a dit :

les pingouins s'accouplent pour la vie."

434

00:25:37,536 --> 00:25:38,453
C'était moi ?

435

00:25:39,037 --> 00:25:40,580
Je crois que oui.

436

00:25:43,708 --> 00:25:48,880
"Mes camarades sont comme des pingouins,
car ce sont mes amis pour la vie."

437

00:25:49,005 --> 00:25:50,632
Ça ne veut rien dire.

438

00:25:53,343 --> 00:25:57,973
"Ces années à Newton
nous ont véritablement transformés.

439

00:25:58,056 --> 00:25:59,307
Pause théâtrale."

440

00:26:00,642 --> 00:26:03,061
Je dois m'arrêter d'un air théâtral ?

441

00:26:18,785 --> 00:26:21,580
"Mère, poète
et guide spirituelle brillante..."

442

00:26:21,663 --> 00:26:22,497
Quoi ?

443

00:26:25,000 --> 00:26:29,588
"Maya Angelou a dit : 'Si votre cœur
vous dit de vous soucier des autres,

444

00:26:29,671 --> 00:26:31,214
vous avez réussi.'"

445

00:26:31,923 --> 00:26:35,135
- Et d'après ce ver..."
- Maman, tu pleures ?

446
00:26:35,218 --> 00:26:38,346
- "... je pense qu'on a réussi."
- Peut-être.

447
00:26:38,430 --> 00:26:41,141
- Ce discours est ridicule.
- Je sais.

448
00:26:41,224 --> 00:26:43,059
Mais il fait ça super bien.

449
00:26:44,311 --> 00:26:47,439
"Le futur est incertain,
on ne peut rien promettre."

450
00:26:48,023 --> 00:26:49,190
Ne dis rien.

451
00:26:51,026 --> 00:26:55,322
"Mais je vous promets ceci :
Je n'oublierai jamais Newton.

452
00:26:55,864 --> 00:26:58,950
Ni quand je terminerai
première de classe à Bowdoin,

453
00:26:59,034 --> 00:27:02,287
ni quand je serai la première
présidente des États-Unis.

454
00:27:02,370 --> 00:27:04,164
Attendre les applaudissements.

455
00:27:17,218 --> 00:27:21,890
Je suis venue à Newton pour étudier,
mais j'ai reçu bien plus que ça.

456
00:27:21,973 --> 00:27:23,308
L'amitié,

457
00:27:23,391 --> 00:27:24,434

le soutien,

458

00:27:24,517 --> 00:27:25,769
l'indépendance,

459

00:27:25,852 --> 00:27:27,062
les conseils,

460

00:27:27,646 --> 00:27:29,147
les encouragements.

461

00:27:29,773 --> 00:27:34,152
Merci de faire partie de mon grand voyage.
Le futur appartient aux femmes."

462

00:27:34,694 --> 00:27:36,154
Je ne comprends pas.

463

00:27:36,237 --> 00:27:37,447
J'ai fini.

464

00:28:02,972 --> 00:28:05,100
- Il a été génial.
- Super.

465

00:28:06,184 --> 00:28:07,560
C'est mon frangin !

466

00:28:11,898 --> 00:28:12,774
Écoute...

467

00:28:13,024 --> 00:28:15,193
Je pense qu'on doit parler.

468

00:28:15,276 --> 00:28:16,945
- Tu es d'accord ?
- Oui.

469

00:28:17,529 --> 00:28:21,324
Pourquoi pas ce soir ?
Sam passe la nuit à l'école

470

00:28:21,408 --> 00:28:23,993
- et Casey sort avec Izzie.
- D'accord.

471

00:28:24,828 --> 00:28:27,205
- Je serai là.
- OK. Super.

472

00:28:31,126 --> 00:28:32,419
Je suis baby-sitter.

473

00:28:33,461 --> 00:28:34,421
D'accord.

474

00:28:39,384 --> 00:28:40,343
Sam.

475

00:28:40,427 --> 00:28:42,846
Tu es là. On va être en retard.

476

00:28:42,929 --> 00:28:46,599
J'ai déplié mon pyjama six fois,
car je savais pas quoi faire.

477

00:28:47,350 --> 00:28:48,309
Sam...

478

00:28:48,643 --> 00:28:51,563
Un jour, tu m'as dit
que tu n'étais doué en rien.

479

00:28:52,147 --> 00:28:53,940
Mais c'est faux.

480

00:28:54,023 --> 00:28:56,526
Tu es doué pour être là pour moi.

481

00:28:57,610 --> 00:29:01,448
C'est incroyable
que tu aies lu mon discours à ma place.

482

00:29:01,531 --> 00:29:03,158
Comment as-tu fait ?

483

00:29:03,742 --> 00:29:05,660
J'y ai beaucoup réfléchi.

484

00:29:05,744 --> 00:29:09,372
Au fait que je me suis
jeté à l'eau pour toi

485

00:29:09,456 --> 00:29:11,416
et que j'ai lu ton discours.

486

00:29:11,499 --> 00:29:14,210
Et j'ai aimé embrasser Bailey Bennett.

487

00:29:14,544 --> 00:29:15,378
Beaucoup.

488

00:29:16,379 --> 00:29:19,674
Mais pas autant que t'embrasser toi.

489

00:29:19,758 --> 00:29:24,554
J'ai compris que si j'ai lu ton discours,
c'est parce que je suis amoureux de toi.

490

00:29:30,727 --> 00:29:32,520
Bon, on y va ?

491

00:29:33,354 --> 00:29:34,189
Viens.

492

00:29:36,649 --> 00:29:38,193
Je ne sais pas quoi faire.

493

00:29:40,445 --> 00:29:42,906
J'essaie de passer au-dessus.

494

00:29:45,241 --> 00:29:46,701
J'essaie...

495

00:29:49,746 --> 00:29:50,955
de pardonner.

496
00:29:57,045 --> 00:29:58,546
C'est ce que je veux,

497
00:30:00,632 --> 00:30:01,966
vraiment.

498
00:30:18,691 --> 00:30:20,151
Mais en fait,

499
00:30:20,819 --> 00:30:22,028
je n'y arrive pas.

500
00:30:27,325 --> 00:30:29,619
Tu veux entrer pour discuter ?

501
00:30:43,383 --> 00:30:45,301
On a avalé les kilomètres,

502
00:30:45,385 --> 00:30:48,596
juste pour acheter
une glace à la barbe à papa.

503
00:30:48,972 --> 00:30:50,306
Sans regret.

504
00:30:53,142 --> 00:30:54,227
Devine quoi.

505
00:30:56,729 --> 00:30:57,897
J'ai fait l'amour.

506
00:30:59,232 --> 00:31:00,441
Avec Evan ?

507
00:31:00,525 --> 00:31:02,068
Non, avec moi-même.

508
00:31:02,610 --> 00:31:05,029

- Ça compte, non ?
- Tais-toi.

509
00:31:07,448 --> 00:31:08,658
Oui, avec Evan.

510
00:31:10,451 --> 00:31:11,953
Je l'aime vraiment.

511
00:31:15,164 --> 00:31:16,291
Je sais.

512
00:31:17,250 --> 00:31:20,461
Parfois, certaines choses semblent...

513
00:31:22,797 --> 00:31:24,090
tellement juste.

514
00:31:25,758 --> 00:31:26,676
Tu vois ?

515
00:32:11,387 --> 00:32:14,265
EVAN TUBA
ACCEPTER REFUSER

516
00:32:18,686 --> 00:32:20,772
REFUSER

517
00:32:36,079 --> 00:32:39,207
VENTRE AILES
ŒIL BEC

518
00:32:39,707 --> 00:32:41,709
TÊTE YEUX NEZ
ÉPAULES BOUCHE BRAS

519
00:32:41,793 --> 00:32:43,586
CERCLE ANTARCTIQUE
ANTARCTIQUE

N SERIES

ATYPICAL



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.